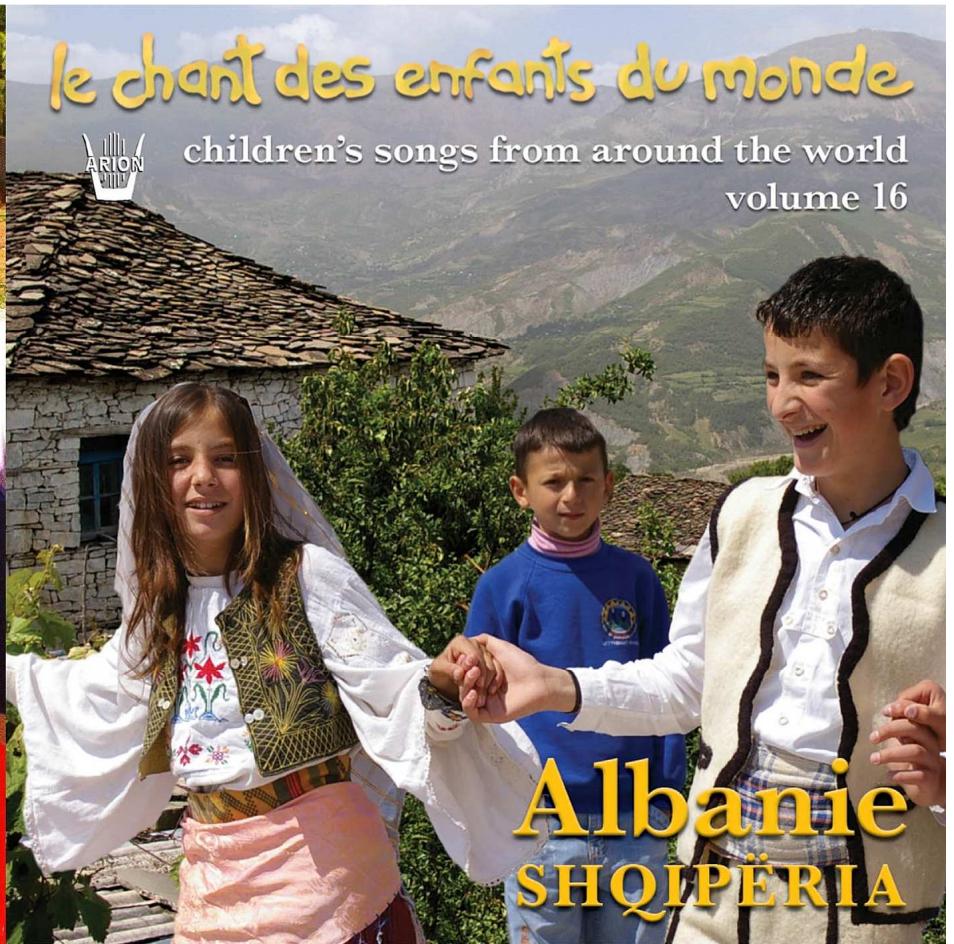


ARION 2009 – Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
ARN 64800 – Copyright reserved in all countries.



Albanie

Superficie : 28 738 km²
Capitale : Tirana
Population : 3 619 778
Enfants de moins de 15 ans : 832 548
Enfants au travail : 199 811 (23%)
Langues : albanais, grec, macédonien, rom

Albania

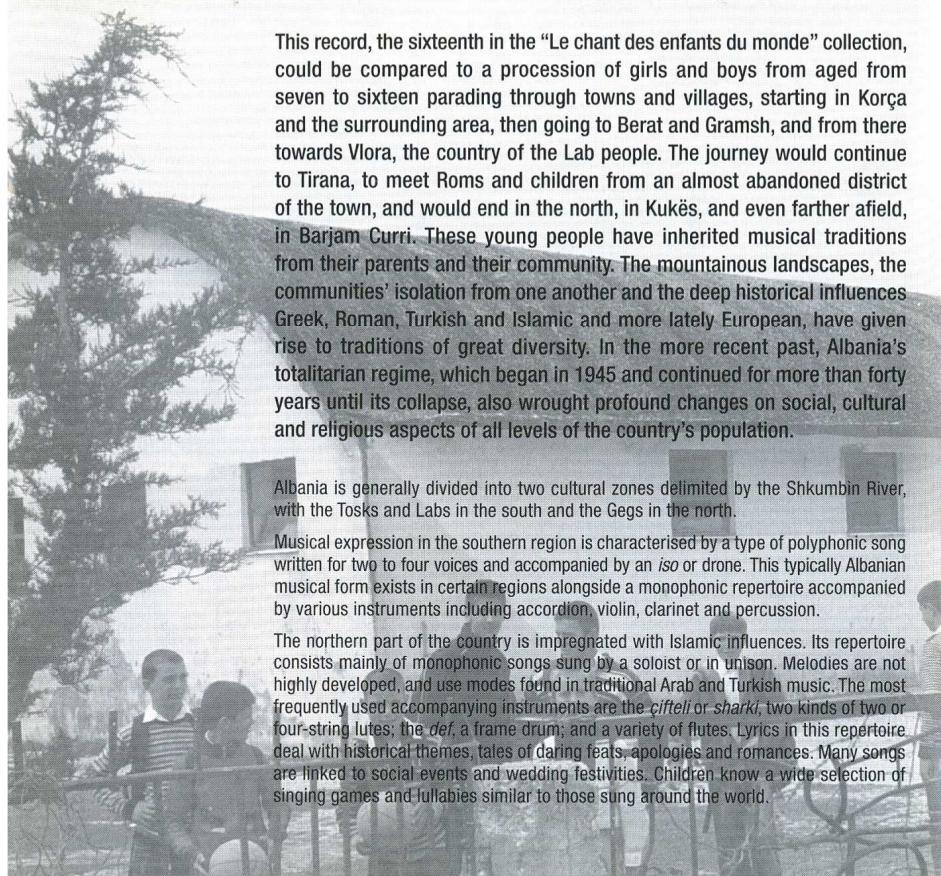
Surface : 28 738 km²
Capital : Tirana
Population : 3 619 778
Children under the age of 15 : 832 548
Working children : 199 811 (23%)
Languages : albanese, greek, macedonian, rom

MONTENEGRO
Podgorica
Tivat
Shkodër
Lezhe
Fushë-Krujë
Krujë
Durrës
Kavaja
Tiranë
Lushnje
Fier
Vlorë
Tepelene
Bulqizë
Ogjrokastra
Sarande
Kerkyra (Corfu)
Ioannina (Ioannina)
Igoumenitsa
Pitigliano
Gjirokastër
Berat
Gramsh
Debar (Debar)
Prilep
Kukës
Tetovo (Tetovo)
Gostivar (Gostivar)
Prizren
Skopje (Skopje)
Grnec
Pec
Bajram Curri
Lipjan
Burrel
Deçan
Mitrovicë (Mitrovica)
Korçë
Përmet
Pogradec
Shtip
Prilep
Prizren
Kosovo
MACÉDOINE
PRILEP
BITOLJA
BULGARIA
GRÈCE
MER ADRIATIQUE
MER IONIENNE

Albanie SHQIPËRIA

The country where one never dies.
Ornela Vopsi

Le pays où l'on ne meurt jamais
Ornela Vopsi



This record, the sixteenth in the "Le chant des enfants du monde" collection, could be compared to a procession of girls and boys from aged from seven to sixteen parading through towns and villages, starting in Korça and the surrounding area, then going to Berat and Gramsh, and from there towards Vlora, the country of the Lab people. The journey would continue to Tirana, to meet Roms and children from an almost abandoned district of the town, and would end in the north, in Kukës, and even farther afield, in Barjam Curri. These young people have inherited musical traditions from their parents and their community. The mountainous landscapes, the communities' isolation from one another and the deep historical influences Greek, Roman, Turkish and Islamic and more lately European, have given rise to traditions of great diversity. In the more recent past, Albania's totalitarian regime, which began in 1945 and continued for more than forty years until its collapse, also wrought profound changes on social, cultural and religious aspects of all levels of the country's population.

Albania is generally divided into two cultural zones delimited by the Shkumbin River, with the Tosks and Labs in the south and the Gegs in the north.

Musical expression in the southern region is characterised by a type of polyphonic song written for two to four voices and accompanied by an *iso* or drone. This typically Albanian musical form exists in certain regions alongside a monophonic repertoire accompanied by various instruments including accordion, violin, clarinet and percussion.

The northern part of the country is impregnated with Islamic influences. Its repertoire consists mainly of monophonic songs sung by a soloist or in unison. Melodies are not highly developed, and use modes found in traditional Arab and Turkish music. The most frequently used accompanying instruments are the *cifteli* or *sharki*, two kinds of two or four-string lutes; the *def*, a frame drum; and a variety of flutes. Lyrics in this repertoire deal with historical themes, tales of daring feats, apologies and romances. Many songs are linked to social events and wedding festivities. Children know a wide selection of singing games and lullabies similar to those sung around the world.

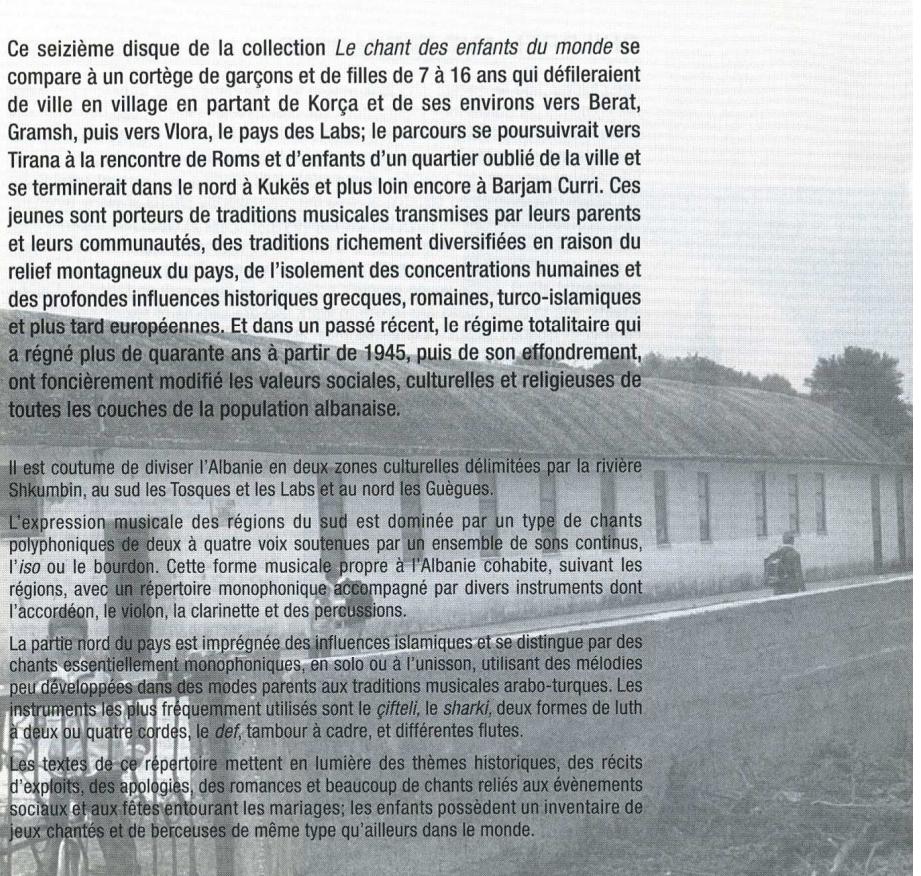
Ce seizième disque de la collection *Le chant des enfants du monde* se compare à un cortège de garçons et de filles de 7 à 16 ans qui défileraient de ville en village en partant de Korça et de ses environs vers Berat, Gramsh, puis vers Vlora, le pays des Labs; le parcours se poursuivrait vers Tirana à la rencontre de Roms et d'enfants d'un quartier oublié de la ville et se terminerait dans le nord à Kukës et plus loin encore à Barjam Curri. Ces jeunes sont porteurs de traditions musicales transmises par leurs parents et leurs communautés, des traditions richement diversifiées en raison du relief montagneux du pays, de l'isolement des concentrations humaines et des profondes influences historiques grecques, romaines, turco-islamiques et plus tard européennes. Et dans un passé récent, le régime totalitaire qui a régné plus de quarante ans à partir de 1945, puis de son effondrement, ont foncièrement modifié les valeurs sociales, culturelles et religieuses de toutes les couches de la population albanaise.

Il est coutume de diviser l'Albanie en deux zones culturelles délimitées par la rivière Shkumbin, au sud les Tosques et les Labs et au nord les Guègues.

L'expression musicale des régions du sud est dominée par un type de chants polyphoniques de deux à quatre voix soutenues par un ensemble de sons continus, l'*iso* ou le bourdon. Cette forme musicale propre à l'Albanie cohabite, suivant les régions, avec un répertoire monophonique accompagné par divers instruments dont l'accordéon, le violon, la clarinette et des percussions.

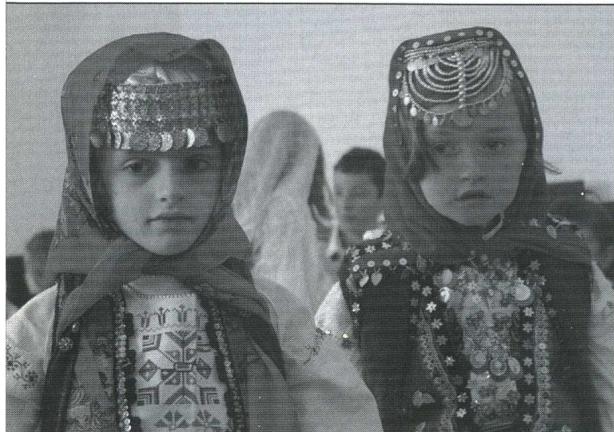
La partie nord du pays est imprégnée des influences islamiques et se distingue par des chants essentiellement monophoniques, en solo ou à l'unisson, utilisant des mélodies peu développées dans des modes parents aux traditions musicales arabo-turques. Les instruments les plus fréquemment utilisés sont le *cifteli*, le *sharki*, deux formes de luth à deux ou quatre cordes, le *def*, tambour à cadre, et différentes flûtes.

Les textes de ce répertoire mettent en lumière des thèmes historiques, des récits d'exploits, des apologies, des romances et beaucoup de chants reliés aux événements sociaux et aux fêtes entourant les mariages; les enfants possèdent un inventaire de jeux chantés et de berceuses de même type qu'ailleurs dans le monde.



CHILDREN AND TEENAGERS

The children and teenagers who took part in this recording come from various social backgrounds. Whatever their region, however, they have all experienced the extremely difficult conditions that are regularly denounced by NGOs, and that we too came to understand through the accounts of parents and teachers during our recording project. Educational services, for example, desperately lack funding, and cannot provide for the needs of a developing country, despite the praiseworthy efforts of many teachers. The fact that many families have left the countryside to live in cities has lowered their standard of living and caused parents to send their teenagers and children to work in order to provide their basic needs of food and hygiene. These of course has had a detrimental effect on the young people's schooling, as they work on farms and in the streets, and in some cases are forced to work and are victims of sexual exploitation. Parents in isolated villages expressed their fears and their feelings of helplessness about their children's professional and social prospects, as well as their deep concern about the absence of training centres and the funds that could help give them decent lives as adults. It was amidst these difficult conditions that several children and teenagers agreed to be recorded.



WHERE WE MET YOUNG ALBANIANS

Most of our encounters with young people took place in schools and in arts and leisure centres in towns. In most cases the children and teenagers had not been notified of our arrival. If they did know we were coming, they had learned that they would be asked to sing and play for us only a short time beforehand. The people who had been asked to gather the children together did their best, despite rather difficult circumstances, to ensure acceptable recording conditions for recording.

6

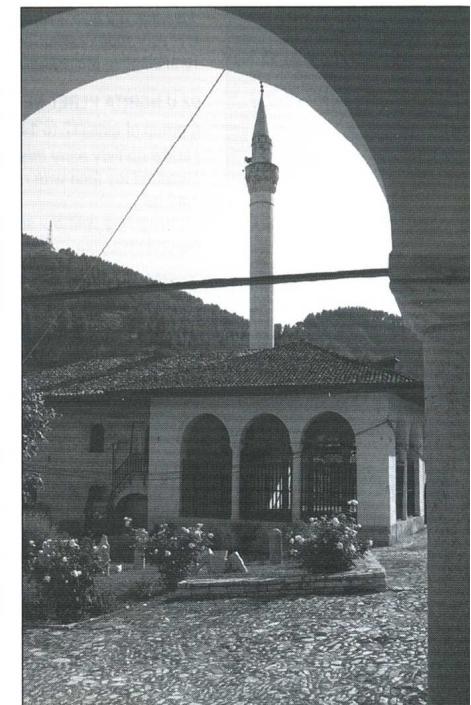
LES ENFANTS ET LES ADOLESCENTS

Les enfants et les adolescents qui ont participé aux enregistrements sont issus de couches sociales diverses, mais, peu importe les régions, ils sont confrontés à de dramatiques situations que dénoncent régulièrement les ONG et que nous avons pu constater également à travers des témoignages de parents et d'enseignants.

Les services d'éducation, par exemple, en raison de leur état d'indigence et du manque de rigueur dans la formation pédagogique ne répondent pas aux besoins d'un développement satisfaisant malgré les efforts louables de nombreux enseignants et enseignantes. L'exode rural des familles vers la ville appauvrit le niveau de vie et incite les parents à envoyer leurs adolescents et enfants travailler pour subvenir aux besoins essentiels de nourriture et d'hygiène au détriment d'une formation scolaire suivie: travaux agricoles, travail de rue, travail forcé et, dans certains cas, exploitation sexuelle. Plusieurs parents de villages éloignés des centres ont exprimé leur crainte et leur impuissance face à l'avenir professionnel et social de leurs jeunes et déploré l'absence de centres d'études et de formation et aussi de moyens financiers pour leur assurer une dignité. C'est dans ce contexte de vie que plusieurs enfants et adolescents ont chanté.

LES LIEUX DE RENCONTRES

Les écoles surtout et, en ville, les centres culturels et les centres d'accueil, ont été les lieux de rencontres les plus courants avec les jeunes. Dans la plupart des cas, les enfants et les adolescents n'étaient pas avertis de notre passage ou s'ils l'étaient, les informations sur leur collaboration aux enregistrements avaient été transmises peu de temps auparavant. Les personnes sollicitées pour rassembler des enfants ont fait de leur mieux, malgré un contexte peu propice, pour assurer des conditions acceptables de prise de son.



7



THE TOSK REGION: KORCA, BERAT AND GRAMSH

01 JOVANKA (A girl's name)

Tomi Sotiri (a boy of 14), Pustec (Korça district)

*Jovanka is sitting near the Vardar River. She is weaving a white bedspread.
Jovanka, my love, I waited for you at home, but you did not come.
Is it your mother who forbids you to come to my house?*

Tomi sings in Macedonian; Pustec is a villages influenced by Macedonia culture.

02 U NGRITA HERET NE MENGJES (When I Awakened...)

A group of girls (12 to 14 years), Gramsh (Gramsh district)

*I woke up very early this morning to go to the spring.
I washed my face with rose water
I got up
I lost my ring with the stone
Don't worry, your mother will get you another.*

03 KUR TI ZBRET (When You Come Down)

Brunilda Xhaholli (a girl of 12), Vranisht (Devoll district)

*When you are coming down from Voskopoja, if you are thirsty, drink slowly.
If it is raining, walk slowly.
What were you looking for on the mountain?
I would like to kiss the beauty spot on your forehead.
What were you looking for on the plains?
I'm going to touch the beauty spot on your neck.*

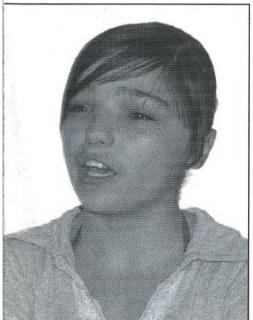
The Devoll district is on the Greek border, in eastern Albania. The piece contains an unusual and remarkable rhythm.

04 FYELLI (flute)

Ligor Duzha (a boy of 13), Terudi (Gramsh district)

Instrumental piece

Ligor learned to play the *fyelli* with his father. Terudi is a mountain village two hours away from Gramsh on foot.



LE PAYS TOSQUE: LES RÉGIONS DE KORÇA, BERAT ET GRAMSH

01 JOVANKA (Prénom féminin)

Tomi Sotiri (garçon de 14 ans), Pustec (district de Korça)

*Jovanka est assise près de la rivière Vardar. Elle tisse un couvre-lit blanc.
Jovanka, mon amour, je t'attendais chez moi, mais tu n'es pas venue.
Est-ce ta mère qui t'empêche de venir chez moi ?*

Tomi chante en macédonien, Pustec étant un de ces villages de culture macédonienne.

02 U NGRITA HERET NE MENGJES (Je me suis réveillée...)

Groupe de filles (12 à 14 ans), Gramsh (district de Gramsh)

*Je me suis réveillée très tôt ce matin pour aller à la source.
Je me suis lavé le visage lavé de l'eau de rose.
Je me suis levée
J'ai perdu ma bague avec la pierre.
Ne t'inquiète pas, ta mère te la remplacera.*

03 KUR TI ZBRET (Quand tu descends)

Brunilda Xhaholli (fille de 12 ans), Vranisht (district de Devoll)

*Quand tu descends de Voskopoja, si tu as soif, bois lentement.
S'il pleut, marche lentement.
Que cherchais-tu sur la montagne?
Je voudrais embrasser le grain de beauté que tu as sur le front.
Que cherchais-tu dans la plaine.
Je vais toucher le grain de beauté dans ton cou.
Le district de Devoll est à la frontière de la Grèce, à l'est de l'Albanie. À relever la formule rythmique originale.*

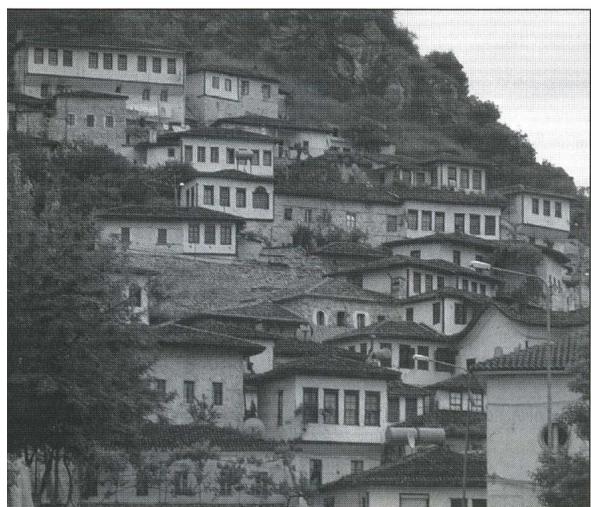
04 FYELLI (flute)

Ligor Duzha, (garçon de 13 ans), Terudi (district de Gramsh)

Pièce instrumentale

Ligor a appris le *fyell* avec son père. Terudi est un village de montagne à 2 heures de marche de Gramsh.





05 KY BERATI VEND I BUKUR (Berat, That Beautiful Town)

Loni and Nadir Mato (a boy of 10 and an adult), Berat (Berat district)
Accordion

The song first lists the beauties of the town of Berat, then gives way to a feeling of solitude: I don't have a mother to cry for me, or sister who will mourn me.
Song from the town of Berat.

06 KUR HYN NE MANGALEM (When We Arrive In Mangalem)

Andrea and Nadir Mato (a boy of 13 and an adult), Berat (Berat district)
Accordion

*Love, I am calling, but nobody hears.
When I come into Mangalem, my heart tightens.
Love, I cannot resist.
No one came to me.*

*I think only of you.
When I hear your voice, I look through
the window and my eyes fill with tears.
Because of you, my flower, I am crying.
I am singing my love for the girl
with eyes as black as olives.
Mangalem is a district of Berat.*

07 NEN DRITARE

(Beneath The Window)

Kristi Merçolli and Ergi Argolli (a boy
and a girl, 10 and 13 years old), Bilişt (Devoll district)

*Under the window, a boy is going by.
Tell him to come in; I would like
to have a word with him.
A word that will make our love grow.
He is standing on the doorsill, but
another boy is waiting in the staircase.*

05 KY BERATI VEND I BUKUR (Berat, cette belle ville)

Loni et Nadir Mato (garçon de 10 et un adulte), Berat (district de Berat)
Accordéon

Le chant met d'abord en valeur les beautés de la ville de Berat puis traduit un sentiment de solitude: je n'ai pas une mère pour pleurer sur moi, pas de soeur qui pourra porter mon deuil.
Chant de la ville de Berat.

06 KUR HYN NE MANGALEM (Quand nous entrons à Mangalem)

Andrea et Nadir Mato (garçon de 13 ans et un adulte), Berat (district de Berat)
Accordéon

*Amour, j'appelle, mais personne n'entend.
Quand j'entre à Mangalem, mon cœur se resserre.
Amour, je ne peux pas résister.
Personne n'est venu vers moi.
Je ne pense qu'à toi.*

*En entendant ta voix, je regarde
par la fenêtre et mes yeux se
remplissent de larmes.
À cause de toi, ma fleur, je pleure.
Je chante mon amour pour la jeune
fille aux yeux noirs comme des olives.
Mangalem est un quartier de Berat.*

07 NEN DRITARE (Sous la fenêtre)

Kristi Merçolli et Ergi Argolli (une fille
et un garçon de 10 et 13 ans), Bilişt (district de Devoll)

*Sous la fenêtre, un garçon passe.
Dis-lui d'entrer, j'aimerais
lui dire deux mots.
Deux mots pour faire
grandir notre amour.
Il reste sur le pas de la porte, mais un
autre garçon attend dans les escaliers*



08 NA ATE MAL (On This Mountain)

Group of girls (13 and 14 years old), Bilisht (Devoll district)
 On this mountain, the north wind is blowing,
A nightingale is singing.
I don't miss anything of yours except your hips.
My hips are not free, because I am wearing a belt.
I don't miss anything of yours except your neck.
My neck is not free because I put on my necklace.
I don't miss anything of yours except your lips.
My lips are not free because I put lipstick on them.
Etc.

09 PLEPI I BILISHT (The Bilisht Plateau)

Ergi Agolli (a boy of 13), Bilisht (Devoll district)

Near the Bilisht plateau, two gunshots were heard.
Mania and Selmani, two brave men, were killed. They were cousins,
one of them was my nephew and the other one my son.
Which one of them shall I mourn? Selmani is my nephew and Mania is my son.
I opened the chest and found one of my daughter-in-law's dresses. You had
only been married three months, and you were happy with your wife.
I am unhappy; I do not know which one to mourn.



10 PLAKAT (The Old Women)

A solo girl and a group (10 to 14 years),
 Vranisht (Devoll district)

Accompanied by a sung ostinato
The old women are sitting in the field.
They are wearing wide trousers.
They are talking about their sons' wives.
They are not good wives.
What shall we do?
We will tell our sons to leave them.
But if they leave them, where
will they find other wives?
 Song from the Girokastra region

08 NA ATE MAL (Sur cette montagne)

Groupe de filles (13 et 14 ans), Bilisht (district de Devoll)

Sur cette montagne, souffle le vent du nord,
Un rossignol chante.
Je ne regrette rien de toi si ce ne sont tes hanches.
Mes hanches ne sont pas libres parce que je porte une ceinture.
Je ne regrette rien de toi si ce n'est ton cou.
Mon cou n'est pas libre parce que j'ai mis mon collier.
Je ne regrette rien de toi si ce ne sont tes lèvres.
Mes lèvres ne sont pas libres parce que je leur ai mis du rouge.
Etc.

09 PLEPI I BILISHT (Le plateau de Bilisht)

Ergi Agolli (garçon de 13 ans), Bilisht (district de Devoll)

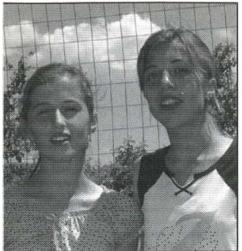
Près du plateau de Bilisht, on a entendu deux coups de feu.
Mania et Selmani, deux hommes courageux, ont été tués. Ils
étaient cousins, l'un était mon neveu et l'autre mon fils.
Sur lequel des deux je vais pleurer, Selmani est mon neveu et Mania est mon fils.
J'ai ouvert le coffre et j'ai trouvé une robe de ma belle-fille. Il n'y avait
que trois mois que tu étais marié et tu étais heureux avec ton épouse
Je suis malheureuse, je ne sais lequel des deux je vais pleurer.

10 PLAKAT (Les vieilles)

Une fille soliste et un groupe (10 à 14 ans),
 Vranisht (district de Devoll)

Accompagnement d'un ostinato chanté
Les vieilles sont assises dans la prairie.
Elles sont vêtues de larges pantalons.
Elles parlent des épouses de leurs fils.
Ce ne sont pas de bonnes épouses.
Que va-t-on faire?
On va dire à nos fils de les laisser.
Mais s'ils les laissent, où vont-ils
trouver d'autres épouses ?
 Chant de la région de Girokastra





11 KUR MA HIDHIJE VALLEN (When You Were Dancing)

Aniza Zaçallli and Elona Kulla (girls of 13), Vranisht (Devoll district)
*When you were dancing in the field, the birds were circling around you.
You are the most beautiful girl; one cannot find such beauty anywhere else on earth.
Flowers hang their heads when you go by; they have never seen such beauty.*

12 VAJZA MAQEDONASE (The Girl From Macedonia)

Tomi Sotiri (a boy of 14), Pustec (Korça district)
*The girl from Macedonia is like a bouquet of flowers
gathered in a garden. She is a gift.
What in the world is more beautiful than a girl from Macedonia?
Nothing, it does not exist.
Nobody can be as perfect as the girl from Macedonia.
Tracks 13 and 14 are romances sung only in the town of Korça. They are sung and loved by adults and children alike.*



13 BUELVARDI KORÇA (The Boulevards of Korça)

Enxhi Papa (a girl of 13) and Erion Pirgu, Korça

Guitar

*On the boulevards of Korça, many girls laugh and sing without their mother's permission.
I saw one of those girls coming on a bicycle from Mborge.
A young child stood in her way, she put her brakes on so as not to knock him over, but she fell and ripped her dress. She was ashamed.*

14 KUR NATA KORÇEN E MBULON (At Nightfall)

Enxhi Papa (a girl of 13) and Erion Pirgu, Korça

Guitar

*When night falls in Korça, the bars fill up with people.
My heart weeps then, and I want to drink raki.
I turn around and around, my love.
I am going to sit down, and I am going to drink.
I will put out the fire in my heart with raki.
I will go home and cry.
I will smoke to put out the fire in my heart.
Raki is a drink made from distilled grape juice.*

11 KUR MA HIDHIJE VALLEN (Quand tu dansais)

Aniza Zaçallli et Elona Kulla (filles de 13 ans), Vranisht (district de Devoll)
*Quand tu dansais dans la prairie, les oiseaux tournaient autour de toi.
Tu es la plus belle, on ne trouve pas de telle beauté ailleurs sur la terre.
Les fleurs baissent leur tête quand tu passes devant elles; elles n'ont jamais vu une telle beauté.*

12 VAJZA MAQEDONASE (La fille de Macédoine)

Tomi Sotiri (garçon de 14 ans), Pustec (district de Korça)
*La fille de Macédoine est comme un bouquet de fleurs cueillies dans un jardin. Elle est un cadeau.
Qu'y a-t-il de plus beau dans le monde qu'une fille de Macédoine?
Rien, ça n'existe pas.
Personne ne pourra naître aussi parfait que la fille de Macédoine.
Les pièces 13 et 14 sont des sérénades uniques à la ville de Korça;
elles sont chantées et appréciées tant par les adultes que par les jeunes.*

13 BUELVARDI KORÇA (Ls boulevard de Korça)

Enxhi Papa (fille de 13 ans) et Erion Pirgu, Korça

Guitare

*Sur les boulevards de Korça, beaucoup de filles rient et chantent sans la permission de leurs mères.
J'ai vu l'une de ces filles qui arrivait à bicyclette de Mborge.*

*Un jeune enfant lui a barré la route, elle a freiné pour ne pas le renverser,
mais elle tombée et a déchiré sa robe. Elle a eu honte.*

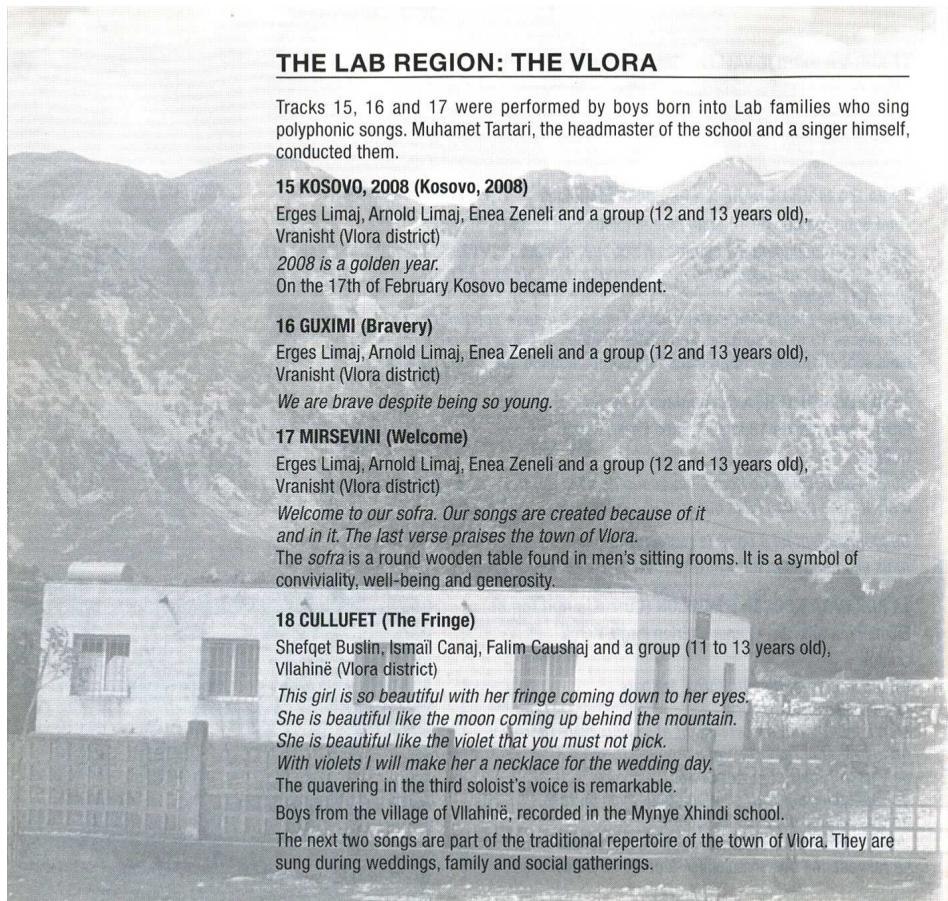
14 KUR NATA KORÇEN E MBULON (Quand la nuit tombe...)

Enxhi Papa (fille de 13 ans) et Erion Pirgu, Korça

Guitare

*Quand la nuit tombe sur Korça, les bars se remplissent de monde.
Mon cœur pleure en cet instant et je veux boire du raki.
Je tourne et je retourne, mon amour.
Je vais m'asseoir et je vais boire.
Je vais éteindre le feu de mon cœur avec du raki.
Je vais rentrer chez moi et pleurer
Je vais fumer pour éteindre le feu de mon cœur
Le raki est une boisson distillée à partir de jus de raisin.*





THE LAB REGION: THE VLORA

Tracks 15, 16 and 17 were performed by boys born into Lab families who sing polyphonic songs. Muhamet Tartari, the headmaster of the school and a singer himself, conducted them.

15 KOSOVO, 2008 (Kosovo, 2008)

Erges Limaj, Arnold Limaj, Enea Zeneli and a group (12 and 13 years old), Vranisht (Vlora district)

2008 is a golden year.

On the 17th of February Kosovo became independent.

16 GUXIMI (Bravery)

Erges Limaj, Arnold Limaj, Enea Zeneli and a group (12 and 13 years old), Vranisht (Vlora district)

We are brave despite being so young.

17 MIRSEVINI (Welcome)

Erges Limaj, Arnold Limaj, Enea Zeneli and a group (12 and 13 years old), Vranisht (Vlora district)

Welcome to our sofa. Our songs are created because of it and in it. The last verse praises the town of Vlora.

The *sofra* is a round wooden table found in men's sitting rooms. It is a symbol of conviviality, well-being and generosity.

18 CULLUFET (The Fringe)

Shefqet Buslin, Ismail Canaj, Falim Caushaj and a group (11 to 13 years old), Vllahinë (Vlora district)

This girl is so beautiful with her fringe coming down to her eyes.

She is beautiful like the moon coming up behind the mountain.

She is beautiful like the violet that you must not pick.

With violets I will make her a necklace for the wedding day.

The quavering in the third soloist's voice is remarkable.

Boys from the village of Vllahinë, recorded in the Mynde Xhindi school.

The next two songs are part of the traditional repertoire of the town of Vlora. They are sung during weddings, family and social gatherings.

LE PAYS LAB : LA RÉGION DE VLORA

Les pièces 15, 16, et 17 sont interprétées par des garçons qui sont tous des enfants de familles de chanteurs de polyphonies *labs*; ils sont guidés par Muhamet Tartari, directeur de l'école et, lui-même, interprète.

15 KOSOVO, 2008 (Kosovo, 2008)

Erges Limaj, Arnold Limaj, Enea Zeneli et groupe (12 et 13 ans), Vranisht (district de Vlora)

L'année 2008 est une année en or.

Le 17 février, le Kosovo a acquis son indépendance.

16 GUXIMI (Le courage)

Erges Limaj, Arnold Limaj, Enea Zeneli et groupe (12 et 13 ans), Vranisht (district de Vlora)

Le courage ne nous manque pas malgré que nous soyons si jeunes.

17 MIRSEVINI (Bienvenue)

Erges Limaj, Arnold Limaj, Enea Zeneli et groupe (12 et 13 ans), Vranisht (district de Vlora)

Bienvenue à notre sofa parce que c'est à cause d'elle et autour d'elle que naissent nos chansons. Le dernier couplet fait l'éloge de la ville de Vlora.

La *sofra* est une table ronde en bois qui ornait les salons d'hommes; la *sofra* symbolise les valeurs de convivialité, de bien-être, de générosité.

18 CULLUFET (La frange)

Shefqet Buslin, Ismail Canaj, Falim Caushaj et un groupe (11 à 13), Vllahinë (district de Vlora)

Cette fille est si belle avec sa frange qui descend jusqu'aux yeux.

Elle est belle comme la lune qui se lève derrière la montagne.

Elle est belle comme la violette qu'on ne doit pas cueillir.

Avec des violettes, je vais lui confectionner un collier pour le jour du mariage.

À remarquer le chevrottement du troisième soliste

Garçons du village de Vllahinë enregistrés à l'école de Mynde Xhindi.

Les deux chants suivants font partie du répertoire traditionnel de la ville de Vlora. Ils sont chantés lors des mariages, des fêtes de famille et des rencontres sociales.

**19 NEM PORTOKALLE (Beneath The Orange Tree)**

2 girls (age 14) and 1 adult, Vlora

*Beneath the orange tree, I stopped you. The lemon flowers were falling on your eyes.
Lift up your head.
I have missed you terribly and your neck has the scent of oranges.*

20 ME JEP (Give Me)

2 boys and a group (14 and 15 years old), Vlora

*Give me some water, girl with the fringe.
With what shall I give you water, sweet-smelling Rose?
Janana, janane*

Tracks 21 and 22 refer to battles against the Italian and German occupants during World War II. The songs commemorate heroic feats and praise the martyrs of the period.

21 PUSHKA IME (My Gun)

Group of 8 girls (12 to 14 years old), Vlora

*You, my gun, are my most faithful friend.
It is with you that I will fight until I die for my people and my country.*

22 MALET ME BLERIM MBULUAR (The Mountains Are Becoming Green Again)

Group of 8 girls (12 to 14 years), Vlora

*The mountains are becoming green again.
All together, the Albanians will win back their freedom.
The voices of partisans can be heard
everywhere and frighten the enemies.*

19 NEM PORTOKALLE (Sous l'oranger)

2 filles (14 ans) et 1 adulte, Vlora

*Sous l'oranger, je t'ai arrêtée. Les fleurs du citron tombaient sur tes yeux.
Lève ta tête.
Tu m'as énormément manqué et ton cou a le parfum de l'orange.*

20 ME JEP (Donne-moi)

2 garçons et un groupe (14 et 15 ans), Vlora

*Donne-moi un peu d'eau, toi la fille avec une fringe.
Avec quoi je te donne de l'eau, Rose parfumée?
Janana, janane*

Les numéros 21 et 22 sont des chants qui font référence aux combats menés pour lutter contre les occupants italiens, puis allemands durant la durée de la Deuxième Guerre mondiale. Les chants rappellent les actes héroïques et font l'éloge des martyrs de cette époque.

21 PUSHKA IME (Mon fusil)

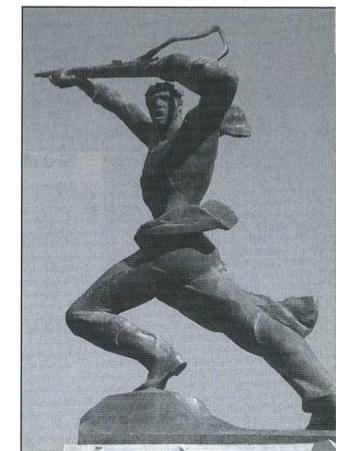
Groupe de 8 filles (12 à 14 ans), Vlora

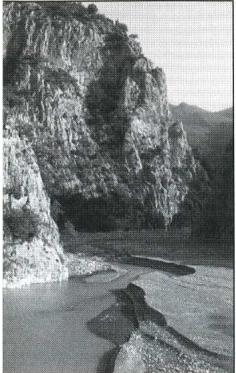
*Toi, mon fusil, tu es mon ami le plus fidèle.
C'est avec toi que je vais lutter jusqu'à mourir
pour mon peuple et pour ma patrie.*

22 MALET ME BLERIM MBULUAR (les montagnes reverdissent)

Groupe de 8 filles (12 à 14 ans), Vlora

*Les montagnes reverdissent.
Tous ensemble, les Albanais vont conquérir leur liberté.
La voix des partisans s'entend partout et fait peur aux ennemis.*





THE GEG REGION: BETWEEN KUKËS AND BARJAM CURRI

The Gegs live in the mountainous regions of northern Albania. The lack of economic resources and means of communication have led the people to leave their villages and go to towns where they are more likely to find work.

23 BILBIL AND ÇİFTELİ (Flute and lute)

Andi (a boy of 12) and an adult, Barjam Curri (Tropoja district)

Instrumental piece

24 STRUKA E CUCES (The Woven Belt)

Enkelana (a girl of 14), Kukës (Kukës district)

*A girl sings of her love for a boy. He answers that he feels the same way about her.
A sung and danced wedding piece.*

25 DOLA ME HJE KODER (I Went To The Hill)

Etleva and Elona (girls of 13 and 14), Kukës

Def (frame drum)

I went to the hill, admiring the mountains.

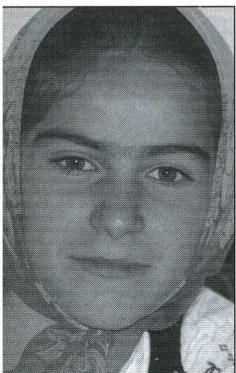
*In Qemal's house, people are coming in and going out, coming
and going, to wish that his son should get married.*

Wedding song sung the day before the marriage ceremony.

26 O MOJ MOLLA E GJATE (The Big Apple Tree)

Ariana (a girl of 13), Kukës

*A boy invites his girlfriend to spend the night with him because they are bored.
All summer long, you are in the pastures and in winter you go away. When you leave,
you never think about me. You never send me letters that I could keep with me.
Love song from northern Albania and Kosovo.*



LE PAYS GUÈGUE : ENTRE KUKËS ET BARJAM CURRI

Les populations guègues vivent dans les régions escarpées du nord de l'Albanie. En raison du manque de ressources économiques et de communications, les populations quittent les villages pour émigrer vers les villes où l'espoir de trouver du travail est plus probable.

23 BILBIL et ÇİFTELİ (Flute et luth)

Andi (garçon de 12 ans) et 1 adulte, Barjam Curri (district de Tropoja)

Pièce instrumentale

24 STRUKA E CUCES (Ceinture tissée)

Enkelana (fille de 14 ans), Kukës (district de Kukës)

*Une fille chante son amour à un garçon qui lui répond
qu'il ressent le même sentiment pour elle.
Chant de mariage dansé.*

25 DOLA ME HJE KODER (Je suis allé dans la colline)

Etleva et Elona (filles de 13 et 14 ans), Kukës

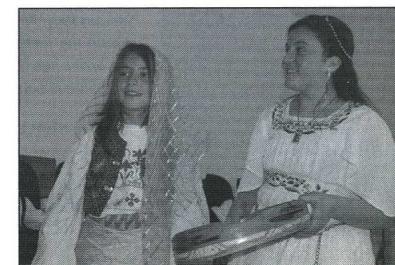
Def (percussion)

*Je suis allé dans la colline en admirant les montagnes.
Dans la maison de Qemal, des gens entrent et sortent,
vont et viennent pour souhaiter que son fils se marie.
Chant de mariage précédant le jour de la cérémonie*

26 O MOJ MOLLA E GJATE (le grand pommier)

Ariana (fille de 13 ans), Kukës

*Un garçon invite son amie à rester ensemble
une nuit pour tromper leur ennui.
Tout l'été, tu es dans les pâturages et durant l'hiver tu
émigres. Quand tu pars, tu ne t'inquiète pas de moi.
Tu ne m'envoies jamais de lettres que je pourrais garder sur moi.
Chanson d'amour du nord de l'Albanie et du Kosovo.*





27 ANI MOJ E MIRA (Beautiful Girl)

Derim and Mustafa (boys of 13), Kukës

*Young foreigners offer presents and money
to an Albanian girl to propose to her.*

*I don't want presents or money; I want to marry an Albanian boy.
Song from northern Albania.*



29 DOLA NE BAÇE (I Went To The Garden)

Egzon (a boy of 8) and an adult, Bardhoc (Kukës district)

Çifteli (two-string lute)

*First part: DOLA NE BAÇE
I went to the garden to pick flowers
There, a girl declares her love to a boy, using the names of flowers.
Second Part: TE VIZIRI (At The Vizier's)
During the Turkish occupation a boy declares his love to the Vizier's daughter.
The vizier has the boy's head cut off and sends a guard to tell his mother.
The piece is sung by a father and his son.*

30 VENE SHALLIN PAL E PAL (Put On Your Shawl)

Fetija (a girl of 14) and an adult, Biçaj (Kukës district)

Def (frame drum)

Put on your beautiful shawl.

Sung by a boy to his fiancé when he meets his future wife.

27 ANI MOJ E MIRA (Belle fille)

Derim et Mustafa (garçons de 13 ans), Kukës

*Des jeunes étrangers offrent des cadeaux et de l'argent
à une fille albanaise pour la demander en mariage.*

*Je ne veux ni cadeaux, ni argent, je veux marier un garçon albanais.
Chant du nord de l'Albanie.*

28 LULJA E PIKELLIMES (La fleur de l'alpage)

Egzon et groupe de filles (garçon de 8 ans et filles de 13 et 14 ans) et 1 adulte, Bardhoc (district de Kukës)

Çifteli (luth à deux cordes)

*Donne-moi un peu d'eau, Lulja e Pikellimes (fleur d'alpage).
Je t'en donne volontiers, tu es l'étoile de ma nuit.
Échange de compliments.
Le çifteli est joué par l'adulte et par Egzon.*

29 DOLA NE BAÇE (Je suis allé au jardin)

Egzon (garçon de 8 ans) et 1 adulte, Bardhoc (district de Kukës)

Çifteli (luth à deux cordes)

*Première partie : DOLA NE BAÇE
Je suis allée au jardin pour cueillir des fleurs.
Là, une fille déclare son amour à un garçon en utilisant des noms de fleurs.
Deuxième partie : TE VIZIRI (Chez le vizir)
Durant le temps des Turcs, un garçon déclare son amour à la fille du vizir. Le vizir lui fait trancher la tête et envoie un garde pour en informer sa mère.
Cette pièce est interprétée par le fils et le père.*

30 VENE SHALLIN PAL E PAL (Mets ton châle)

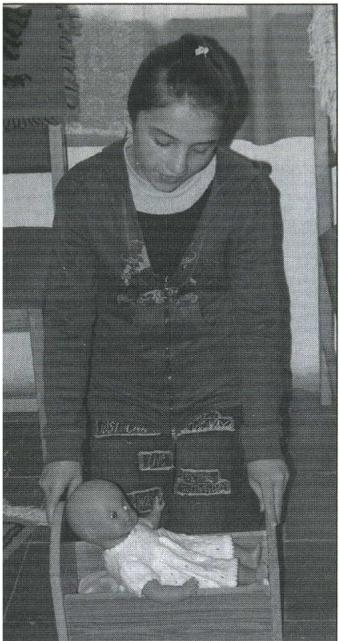
Fetija (fille de 14 ans) et 1 adulte, Biçaj (district de Kukës)

Def (percussion)

Habille-toi de ton beau châle.

Chant de garçon adressé au fiancé au moment où il rencontre la future épouse.



**31 NINA NANA (Lullaby)**

Ariana (a girl of 13), Kukës

*Nina nana, nina nana, sleep, beautiful boy.
To your mother you are like Turkish delight with walnuts.
To your sister you are like a rose.*

32 LULI LULI (Lullaby)

Fetija (a girl of 14), Biçaj (Kukës district)

A mother hopes that her son will grow up, and that he will have many children and many descendants. She tells him that she loves him.

33 ÇIK TROPOJE (The Girl Of Tropoja)

Blerina and group (13 years old girls) and an adult,
Barjam Curri (Tropoja district)

Çifteli (two string lute).

*Lyrical song about the beauty of the girls of Tropoja
For you, I would change winter into spring
A typical northern Albanian song. The girls of Tropoja are considered to be the most beautiful in Albania!
The çifteli is played by the adult.*

31 NINA NANA (Berceuse)

Ariana (fille de 13 ans), Kukës

*Nina nana, nina nana, dors beau garçon.
Pour ta mère, tu es comme un lokoum avec des noix.
Pour ta sœur, tu es comme une rose.*

32 LULI LULI (Berceuse)

Fetija (fille de 14 ans), Biçaj (district de Kukës)

Une mère souhaite que son fils grandisse, qu'il ait beaucoup d'enfants et beaucoup de successeurs. Elle lui dit qu'elle l'aime.

33 ÇIK TROPOJE (La fille de Tropoja)

Blerina et groupe (filles de 13 ans) et 1 adulte,
Barjam Curri (district de Tropoja)

Çifteli (luth à deux cordes).

*Chant lyrique dédié à la beauté des filles de Tropoja
Pour toi, je transformerai l'hiver en printemps
Chant caractéristique à cette région du Nord. Les filles de Tropoja sont reconnues pour être les plus belles de l'Albanie!
Le çifteli est joué par l'adulte.*



SINGING GAMES

Singing games were recorded in various schools that we visited. Most of these songs, however, come from Bregumas, a district of Tirana populated by around 10,000 migrants who came mainly from villages in the north to look for work. Because of the illegal occupation of this part of town and of its rapid and disorganised development, sanitation and social services are sorely lacking. Many newborns are not officially registered and therefore do not legally exist. An Italian NGO has created a centre offering medical, social, psychological and schooling services, which partially makes up for the lack of governmental involvement.

34 HAND-CLAPPING GAMES



34.1 KASTRAVECI (The Cucumber)

2 girls (9 and 10 years), Tirana (Bregumas district)

Cucumber. Scarecrow.

The fox pipipi.

It's not going well at all.

The wolf is mad.

Mademoiselle is a dancer.

34.2 LIBERTA (Freedom)

Fetija and Edison (girls of 13 years), Biçaj (Kukës district)

Nonsense lyrics.



34.3 TAFTA, TAFTA

Anxhela and Sinorela (girls of 10), Snosëm (Gramsh district)

Tafta, tafta, telegraph

I asked for permission forty times.

I forgot, I forgot.

I became a bird.

Tweet-tweet.

The teachers of this school walk for over four hours every day to go to school and return.

JEUX CHANTÉS

Les jeux chantés ont été recueillis dans les diverses écoles visitées, mais la plupart de ces chants proviennent de Bregumas, un quartier de Tirana peuplé de près de 10 000 migrants venus principalement des villages du nord à la recherche de travail. En raison d'une occupation illégale de cette zone de la ville et de son développement rapide et désorganisé, les infrastructures sanitaires et les services sociaux et scolaires sont insuffisamment développés. De nombreux nouveaux nés ne sont pas enregistrés officiellement et n'ont ainsi aucune existence légale. Une ONG italienne a mis sur pied un centre de services médicaux, sociopsychologiques et scolaires qui compensent en partie à l'absence de l'implication gouvernementale.

34 JEUX DE TAPE-MAINS

34.1 KASTRAVECI (Le concombre)

2 filles (9 et 10 ans), Tirana (quartier de Bregumas)

Concombre. Épouvantail.

Le renard pipipi.

Ça ne va pas du tout.

Le loup est fou.

Mademoiselle la danseuse.

34.2 LIBERTA (Liberté)

Fetija et Edison (filles de 13 ans), Biçaj (district de Kukës)

Texte sans signification

34.3 TAFTA, TAFTA

Anxhela et Sinorela (filles de 10 ans), Snosëm (district de Gramsh)

Tafta, tafta, télégaphe

J'ai demandé quarante fois la permission.

J'ai oublié, j'ai oublié.

Je suis devenu oiseau.

Cui, cui, cui

Les enseignantes de cette école font chaque jour plus de 4 heures de marche pour se rendre à l'école et en revenir.





34.4 O MONI, MONI

Danka and Danka (girls of 14 years), Pustec (Korça district)
Nonsense lyrics.

34.5 BUFI BERI DASEM (The Owl is Organising a Wedding)

Elca and Adelina (girl of 12 and 14 years),
Snosëm (Gramsh district)
*The owl invited everyone, but he forgot the cuckoo.
The cuckoo was angry.
Why did the owl not invite me?
I wanted to give him a teddy bear with four ears.*

34.4 O MONI, MONI

Danka et Danka (filles de 14 ans), Pustec (district de Korça)
Texte sans signification

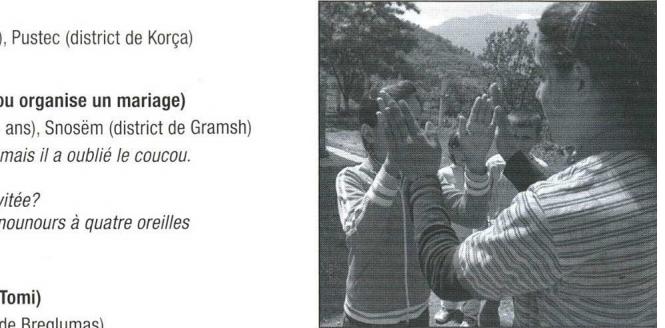
34.5 BUFI BERI DASEM (Le hibou organise un mariage)

Elca et Adelina (filles de 12 et 14 ans), Snosëm (district de Gramsh)
*Le hibou a invité tout le monde, mais il a oublié le coucou.
Le coucou était fâché.
Pourquoi le hibou ne m'a pas invitée?
Je voulais lui faire cadeau d'un nounours à quatre oreilles*

35 JEUX D'ÉLIMINATION

35.1 TOMI XHERRI (Tomí's Cat)

2 filles (10 ans), Tirana (quartier de Breglumas)
*Toi tu es toi.
Moi, je suis moi.
Mon coeur, c'est de l'or et le tien c'est de l'or.*



35 ELIMINATING GAMES

35.1 TOMI XHERRI (Tomí's Cat)

Two girls (10 years), Tirana (Breglumas district)
*You are you.
And I am me.
My heart is gold and your heart is gold.*

35.2 UNE TE ZURA DOREN (I Took Your Hand)

Mixed Group (8 to 10 years), Tirana (Breglumas district)
*I took your hand.
The children stand in a circle holding hands, and let go on the last syllable.*

35.3 HYLY BYLY (Hylly Byly)

Group (boys and girls from 8 to 10 years), Tirana (Breglumas district)
The last one with one finger is the winner.

35.2 UNE TE ZURA DOREN

(Je t'ai saisi la main)
Groupe mixte (8 à 10 ans),
Tirana (quartier de Breglumas)
*Je t'ai saisi la main.
En cercle, les enfants se donnent
la main et la lâchent sur la
dernière syllabe.*



35.3 HYLY BYLY

Groupe (garçons et filles
de 8 à 10 ans), Tirana
(quartier de Breglumas)
*Le dernier qui reste avec
un doigt est le gagnant.*



36 GAMES OF SKILL

36.1 VITI KA 12 MUAJ (The Year Has Twelve Months)

1 girl and 2 boys (10 and 11 years), Tirana (Breglumas district)

*Recitation of months, days and seasons.
Skipping rope game.*

36.2 KAM NJE KUNGULLESHK (I Have a Courgette)

Mixed Group (8 to 10 years), Tirana (Breglumas district)

I have a courgette that I will divide into six parts.

Why? How many?

Into five parts.

Why into five parts?

Why? How many?

Etc.

A game of skill in which the players must move when the numbers are said, and strike a pose.

36.3 IRIQI (The Hedgehog)

Group of girls (13 years), Biçaj (Kukës district)

Play, hedgehog, play, because I paid you for that.

Which girl do you want to catch?

I want to choose Fatima because she is the best.

I want to choose Mimosa because she is the least good.

Etc.

One blindfolded girl crouches in the middle and guesses which player has been named.



36 JEUX D'ADRESSE

36.1 VITI KA 12 MUAJ (L'année a 12 mois)

1 fille et 2 garçons (10 et 11 ans), Tirana (quartier de Breglumas)

Dénomination des mois, des jours et des saisons.

Jeu de saut à la corde.

36.2 KAM NJE KUNGULLESHK (J'ai une courgette)

Groupe mixte (8 à 10 ans), Tirana (quartier de Breglumas)

J'ai une courgette que je vais diviser en six parties.

Pourquoi en six parties?

Pourquoi? Combien?

En cinq parties.

Pourquoi en cinq parties?

Pourquoi? Combien?

Etc.

Jeu d'adresse qui consiste à se déplacer sur les nombres et à prendre une position.

36.3 IRIQI (Le hérisson)

Groupe de filles (13 ans), Biçaj (district de Kukës)

Joue, hérisson, joue parce que je t'ai payé pour ça.

Quelle est la fille que tu veux attraper?

Je veux choisir Fatima parce qu'elle est la meilleure.

Je veux choisir Mimosa parce qu'elle est la moins bonne.

Ainsi de suite...

Une fille accroupie et voilée au milieu d'un cercle doit deviner quelle est la joueuse nommée.



ROM CHILDREN



37 GOCE (Young Girl)

Samet (a boy of 9), Tirana

If you sing for me, I will give you some caramels. Vocal imitation of instruments.
Rom children attending the Barjam Curri school in a Tirana neighbourhood.



38 CAI SIMONA TIKINO (When I Was Little)

Romario (a boy of 10), Tirana

*Why, mother, did you leave me in the street when I was little?
Now everyone rejects me. What am I going to do?*
Romario is one of the children cared for by Mrs. Selvie Rushiti, a Rom woman who founded an organisation whose goal is to guarantee official registration of new-borns, aid in integration, promote school attendance, and ensure access to professional training.

39 QYTETI (The Town)

Fabian and Adriallik-Mustafa (boys of 14), Tirana

Synthétiseur

A song in praise of the town and neighbourhood where the Roms live.
Barjam Curri school, in a Tirana neighbourhood.

Mutual mistrust and prejudice leads to discrimination against the Roms. They are often isolated in unsanitary areas of the suburbs without heat, water or electricity. They are not often able to take advantage of social structures and schools. Work is not readily available, and they must make do with humiliating, underpaid jobs. Girls have even fewer opportunities to be educated than boys, and are often hampered by early marriage, housework and begging. Private humanitarian groups and local officials are working to restore the dignity of this excluded population, fighting prejudices and providing schooling for the children. The lyrics of the following songs describe how difficult life is, their wandering from place to place, their family and love relationships and their social conditions.

Children's and teenager's songs were recorded in the towns of Tirana, Levan, Kuçova and Korça.

LES ENFANTS ROMS

À cause des méfiances mutuelles et des préjugés, les Roms souffrent de discrimination et sont cantonnés dans des quartiers insalubres, en périphérie des villes où souvent il n'y a ni chauffage, ni eau, ni électricité. Ils ne bénéficient que très peu des services sociaux et scolaires. Les possibilités de décrocher un emploi sont limitées; ils se rabattent sur des tâches dévalorisantes et peu rémunératrices. Les filles ont encore moins que les garçons le pouvoir de s'instruire: mariage précoce, travail domestique, mendicité. Plusieurs organismes humanitaires privés et des responsables locaux prennent à cœur de rendre une dignité à ces populations d'exclus, de lutter contre des préjugés et de scolariser les jeunes. Les textes des chants décrivent ces difficultés de vivre, leur errance, leurs relations familiales et amoureuses et leur condition sociale.

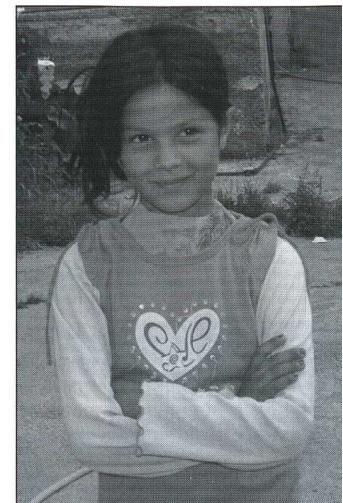
Les exemples de chants d'enfants et d'adolescents roms ont été collectés dans les villes de Tirana, Levan, Kuçova et Korça.

37 GOCE (Jeune fille)

Samet (garçon de 9 ans), Tirana

*Si tu chantes pour moi, je te donne des caramels.
Imitation vocale d'instruments.*

Enfants roms intégrés à l'école Barjam Curri dans un quartier de Tirana.



38 CAI SIMONA TIKINO (Quand j'étais petit)

Romario (garçon de 10 ans), Tirana

*Pourquoi, toi, maman, m'as-tu laissé dans la rue quand j'étais petit?
Maintenant je suis rejeté de tous. Qu'est-ce que je vais faire?*

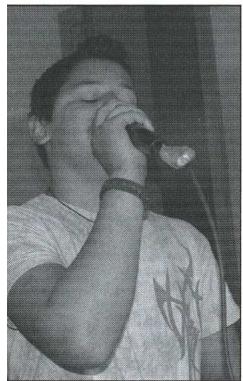
Romario est un des enfants pris en charge par Mme Selvie Rushiti, d'origine rom, fondatrice d'une association qui a pour but de garantir l'enregistrement officiel des nouveaux nés, de favoriser l'intégration scolaire, de contrer le décrochage et d'assurer une formation professionnelle.

39 QYTETI (La ville)

Fabian et Adriallik-Mustafa (garçons de 14 ans), Tirana

Synthétiseur

Louanges de la ville et du quartier où habitent les Roms.
École Barjam Curri dans un quartier de Tirana.



40 DO SHKOJ NE ITALI (I Am Going To Italy)

Arsid and Faijan (boys of 15 years), Levan (Fier district)

Synthesiser and percussion

*I am going to Italy and I am singing for the Boiram (the Boiram celebration).
The girls are pretty.*

Young Roms from the town of Levan (8000 inhabitants), recorded in a classroom made available to us by the town council. Around forty people, of whom around twenty were children, were present. Most adults of the community are illiterate, and education stops for many young people before the end of primary school. Girls are already married at aged 13 or 14.

41 WHISKY (Whisky)

Nardi (a boy of 11), Tirana

*The story of a Rom who leaves Albania to go to America and Switzerland.
He tells how he drank coca-cola and whisky.*

42 DITA E MARTESES (The Wedding Day)

Lene Jahiri (a boy of 13), Tirana

On Sunday, the wedding day, the young fiancée could not give her groom the wedding ring because he did not arrive in time. The wedding was cancelled.
Wedding song accompanied by instruments in its original version.

Recorded at the Xhezmi Delli school, a school in a Tirana neighbourhood where a large proportion of the Rom population lives.

43 INSTRUMENTAL PIECE

Vizani, Xhulian and Klodian (boys of 15 and 16 years), Kuçova (Kuçova district)

Clarinet, qyp (percussion) and accordion

Recorded in the Rom community centre of Kuçova, which offers social services and schooling as well as sports facilities. Many members of the community, including its leader, were present.

44 ME MARTEVE NANA (You Married Me, Mother)

Vizani, Xhulian and Klodian (boys of 15 and 16 years) and an adult, Kuçova (Kuçova district)

Clarinet, qyp (percussion) and accordion

*You married me, mother, you gave me a wife.
Both of us are crying with happiness.*

40 DO SHKOJ NE ITALI (Je vais en Italie)

Arsid et Faijan (garçons de 15 ans), Levan (district de Fier)

Synthétiseur et percussions

*Je vais en Italie et je chante pour le Boiram (la fête du Boiram).
Les filles sont jolies.*

Jeunes Roms de la ville de Levan (8000 habitants) enregistrés dans une salle d'école mise à notre disposition par la municipalité. Une quarantaine de personnes dont une vingtaine d'enfants sont présents. La plupart des adultes de la communauté sont illettrés et plusieurs jeunes quittent l'école sans avoir terminé le cycle primaire, les filles se mariant déjà vers 13 ou 14 ans.

41 WHISKY (Whisky)

Nardi (garçon de 11 ans), Tirana

*Histoire d'un Rom qui a quitté l'Albanie pour aller en Amérique et en Suisse.
Il raconte qu'il a bu du coca et du whisky.*

42 DITA E MARTESES (Le jour du mariage)

Lene Jahiri (garçon de 13 ans), Tirana

Dimanche, le jour du mariage, la jeune fiancée n'a pas pu remettre l'alliance à son futur mari parce qu'il n'est pas arrivé à temps. Le mariage a été annulé.
Chant de mariage qui, dans sa version originale, est accompagné d'instruments.

Enregistrement à l'école Xhezmi Delli, école d'un quartier de Tirana qui accueille une forte proportion de Roms

43 PIÈCE INSTRUMENTALE

Vizani, Xhulian et Klodian (garçon de 15 et 16 ans), Kuçova (district de Kuçova)

Clarinette, qyp (percussion) et accordéon

Enregistrement au centre communautaire des Roms de Kuçova qui offre des services sociaux, scolaires et des installations sportives. De nombreux membres de la communauté dont le chef sont présents.

44 ME MARTEVE NANA (Tu m'as marié, ma mère)

Vizani, Xhulian et Klodian (garçon de 15 et 16 ans) et un adulte,

Kuçova (district de Kuçova)

Clarinette, qyp (percussion) et accordéon

*Tu m'as marié, ma mère, tu m'as donné une épouse.
Nous sommes les deux à pleurer de bonheur.*





45 TË FTUARIT (The Guests)

Ervis and Ervis (boys of 13 and 14 years), Tirana

A singing game

During the wedding celebrations, the guests sing in homage to the newlyweds, telling about their personalities.

Wedding song. Xhezmi Delli school, Tirana.

46 GJITHE JETEN TIME (All My Life)

Aziz Jonuzi (a boy of 12), Korça

All my life, I have suffered because of you, unfaithful one.

Why do you cheat on me?

Every night I think of you, my love.

Only death will part us.

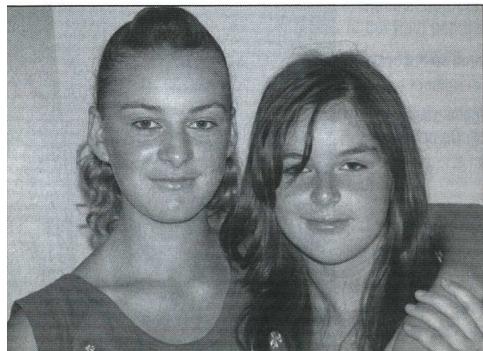
47 DITA ET ROMEVE (The Day of the Rom Has Come)

Bernardo Lamova and Valter Hajredini (boys of 14 and 13 years), Korça

Violin

The day of the Rom has come. The great day.

All the Roms unite and happily celebrate together.



45 TË FTUARIT (Les invités)

Ervis et Ervis (garçons de 13 et 14 ans), Tirana

Jeu vocal

Pendant les fêtes du mariage, les invités chantent en hommage des mariés. Ils relèvent les qualités de leur personnalité.

Chant de mariage. École Xhezmi Delli, Tirana.

46 GJITHE JETEN TIME (Toute ma vie)

Aziz Jonuzi (garçon de 12 ans), Korça

Toute ma vie, j'ai souffert à cause de toi, toi infidèle.

Pourquoi me trompes-tu?

Toutes les nuits je pense à toi, mon amour.

Seule la mort nous séparera.

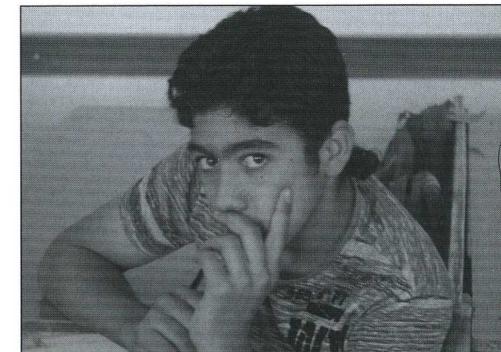
47 DITA ET ROMEVE (Le jour des Roms s'est levé)

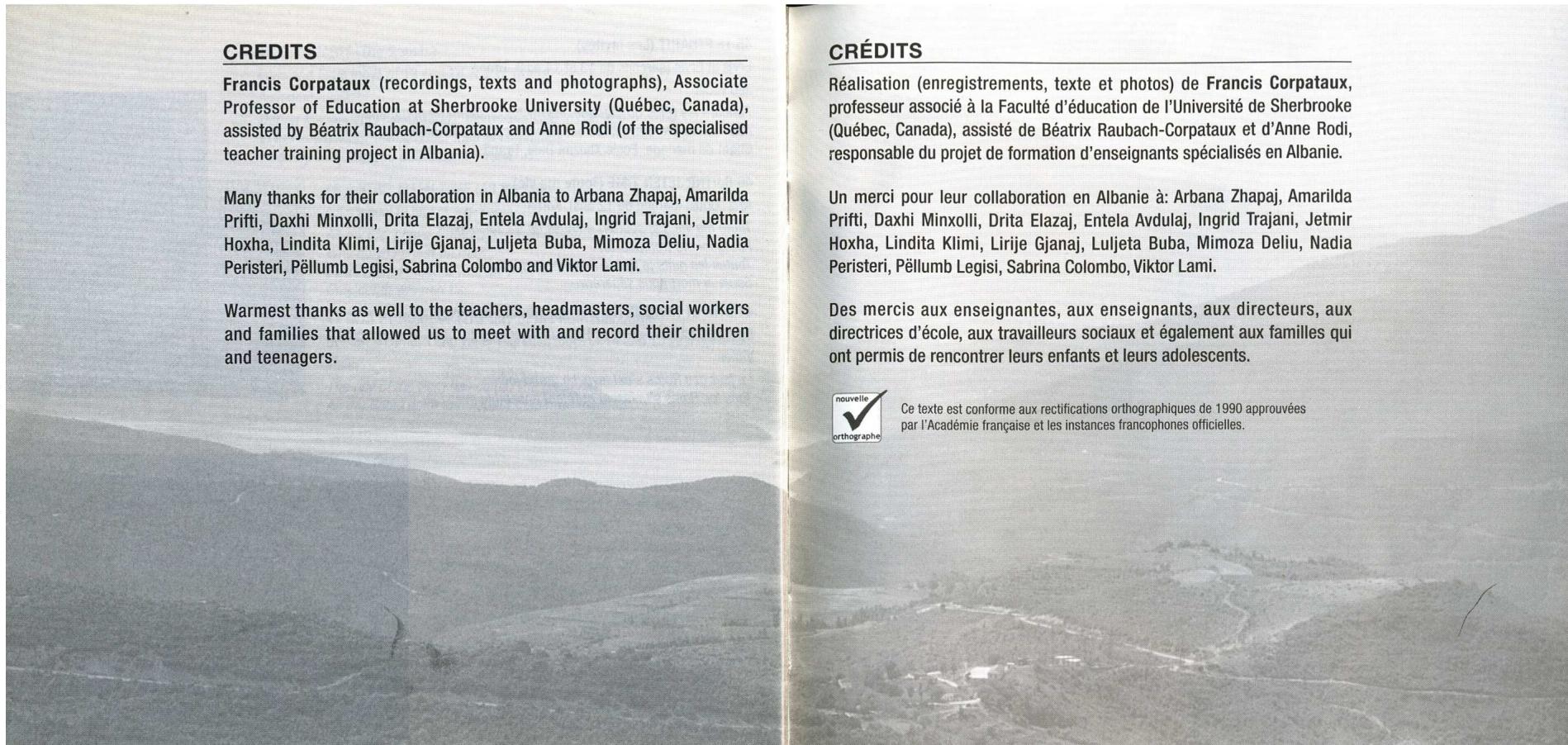
Bernardo Lamova et Valter Hajredini (garçons de 14 et 13 ans), Korça

Violon

Le jour des Roms s'est levé. Le grand jour.

Tous les Roms s'unissent et fêtent ensemble avec joie.





CREDITS

Francis Corpataux (recordings, texts and photographs), Associate Professor of Education at Sherbrooke University (Québec, Canada), assisted by Béatrix Raubach-Corpataux and Anne Rodi (of the specialised teacher training project in Albania).

Many thanks for their collaboration in Albania to Arbana Zhabaj, Amarilda Prifti, Daxhi Minxolli, Drita Elazaj, Entela Avdulaj, Ingrid Trajani, Jetmir Hoxha, Lindita Klimi, Lirije Gjanaj, Luljeta Buba, Mimoza Deliu, Nadia Peristeri, Pëllumb Legisi, Sabrina Colombo and Viktor Lami.

Warmest thanks as well to the teachers, headmasters, social workers and families that allowed us to meet with and record their children and teenagers.

CRÉDITS

Réalisation (enregistrements, texte et photos) de **Francis Corpataux**, professeur associé à la Faculté d'éducation de l'Université de Sherbrooke (Québec, Canada), assisté de Béatrix Raubach-Corpataux et d'Anne Rodi, responsable du projet de formation d'enseignants spécialisés en Albanie.

Un merci pour leur collaboration en Albanie à: Arbana Zhabaj, Amarilda Prifti, Daxhi Minxolli, Drita Elazaj, Entela Avdulaj, Ingrid Trajani, Jetmir Hoxha, Lindita Klimi, Lirije Gjanaj, Luljeta Buba, Mimoza Deliu, Nadia Peristeri, Pëllumb Legisi, Sabrina Colombo, Viktor Lami.

Des mercis aux enseignantes, aux enseignants, aux directeurs, aux directrices d'école, aux travailleurs sociaux et également aux familles qui ont permis de rencontrer leurs enfants et leurs adolescents.



Ce texte est conforme aux rectifications orthographiques de 1990 approuvées par l'Académie française et les instances francophones officielles.